

1198**PROTOKÓŁ**

sporządzony w Kopenhadze dnia 13 sierpnia 1970 r.

do Konwencji Międzynarodowej Rady Badań Morza, podpisanej w Kopenhadze dnia 12 września 1964 r.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA

POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 13 sierpnia 1970 r. został sporządzony w Kopenhadze Protokół do Konwencji Międzynarodowej Rady Badań Morza, podpisanej w Kopenhadze dnia 12 września 1964 r., w następującym brzmieniu:

Przekład

PROTOKÓŁ**PROTOCOL**

do Konwencji Międzynarodowej Rady Badań Morza

to the Convention for the International Council for the Exploration of the Sea

Rządy Państw będących Stronami Konwencji Międzynarodowej Rady Badań Morza, podpisanej w Kopenhadze dnia dwunastego września 1964 r. (zwanej niżej „Konwencją”),

The Governments of the States Parties to the Convention for the International Council for the Exploration of the Sea, signed at Copenhagen on the twelfth day of September 1964 (hereinafter referred to as „the Convention”),

pragnąc zmienić niektóre postanowienia Konwencji,

Desiring to amend certain provisions of the Convention

uzgodniły, co następuje:

Have agreed as follows:

Artykuł I**Article I**

Ustęp (2) artykułu 14 Konwencji otrzymuje następujące brzmienie:

Paragraph (2) of Article 14 of the Convention shall be amended to read as follows:

„(2) Rada zatwierdza roczny budżet większością 2/3 głosów wszystkich Umawiających się Stron.”

„(2) the Council shall by a 2/3 majority vote of all the Contracting Parties approve an annual budget of the Council”.

Artykuł II**Article II**

(1) Niniejszy protokół jest otwarty do podpisu w imieniu Rządów wszystkich Państw będących Stronami Konwencji, z zastrzeżeniem bądź bez zastrzeżenia ratyfikacji lub przyjęcia.

(1) This Protocol shall be open for signature on behalf of the Governments of all States Parties to the Convention with or without reservation as to ratification or approval.

(2) Dokumenty ratyfikacyjne lub zatwierdzenia są składane Rządowi Danii.

(2) Instruments of ratification or approval shall be deposited with the Government of Denmark.

(3) Niniejszy protokół wejdzie w życie w dniu, w którym Rządy wszystkich Państw będących Stronami Konwencji staną się Stronami niniejszego protokołu.

(3) This Protocol shall enter into force on the date on which the Governments of all States Parties to the Convention have become Parties to this Protocol.

(4) Rząd Danii informuje Rządy Państw będących Stronami Konwencji o każdym podpisaniu, ratyfikacji lub przyjęciu niniejszego protokołu oraz o dacie jego wejścia w życie.

(4) The Government of Denmark shall inform the Governments of the States Parties to the Convention of each signature, ratification or approval of this Protocol and of the date of the entry into force of the Protocol.

Na dowód czego niżej podpisani, należycie w tym celu upoważnieni, podpisali niniejszy protokół.

Sporządzono w Kopenhadze dnia trzynastego sierpnia 1970 r., w jednym egzemplarzu, w językach angielskim i francuskim, przy czym oba teksty są jednakowo autentyczne; egzemplarz ten zostanie złożony w archiwach Rządu Danii, który przekaże jego uwierzytelnione kopie Rządom wszystkich Państw będących Stronami Konwencji.

Po zaznajomieniu się z powyższym protokołem Rada Państwa uznała go i uznaje za słuszny zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych; oświadcza, że wymieniony protokół jest przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie dnia 10 maja 1971 r.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. *J. Winiewicz*

L.S.

Przewodniczący Rady Państwa: *J. Cyrankiewicz*

1199

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 23 grudnia 2002 r.

w sprawie mocy obowiązującej Protokołu, sporządzonego w Kopenhadze dnia 13 sierpnia 1970 r., do Konwencji Międzynarodowej Rady Badań Morza, podpisanej w Kopenhadze dnia 12 września 1964 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z artykułem II ustęp 1 Protokołu do Konwencji Międzynarodowej Rady Badań Morza, sporządzonego w Kopenhadze dnia 13 sierpnia 1970 r., Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej ratyfikowała dnia 10 maja 1971 r. powyższy protokół. Dnia 24 czerwca 1971 r. złożono Rządowi Królestwa Danii, jako depozytariuszowi, dokument ratyfikacyjny.

Zgodnie z artykułem II ustęp 3 Protokołu do Konwencji Międzynarodowej Rady Badań Morza, sporządzonego w Kopenhadze dnia 13 sierpnia 1970 r., powyższy protokół wszedł w życie w stosunku do wszystkich stron, w tym również w stosunku do Rzeczypospolitej Polskiej, dnia 12 listopada 1975 r.

Następujące państwa są stronami powyższego protokołu:

Królestwo Belgii
Królestwo Danii
Republika Estońska
Republika Finlandii

Republika Francuska
Królestwo Hiszpanii
Irlandia
Republika Islandii
Kanada
Republika Łotewska
Królestwo Niderlandów
Republika Federalna Niemiec
Królestwo Norwegii
Republika Portugalska
Federacja Rosyjska
Stany Zjednoczone Ameryki
Królestwo Szwecji
Zjednoczone Królestwo Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej

Minister Spraw Zagranicznych: *W. Cimoszewicz*